

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę czy już został zapalony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ogień* przyszedłem rzucić na ziemię i jak pragnę, aby już zapłonął. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę, czy już zapłonął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę czy już został zapalony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedłem rzucić na ziemię ogień i bardzo bym pragnął, aby już zapłonął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedłem, aby rzucić ogień na ziemię, i czegoż pragnę, skoro już zapłonął?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedłem, abym ogień puścił na ziemię, i czegoż chcę, jeżeli już gore?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedłem puścić ogień na ziemię, a czegoż chcę, jedno, aby był zapalony?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedłem ogień rzucić na ziemię i jakże pragnę, ażeby już zapłonął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i jakżebym pragnął, aby już płonął.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedłem ogień rzucić na ziemię i jakże pragnę, aby już zapłonął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedłem rzucić ogień na ziemię i bardzo pragnę, aby już zapłonął.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ogień przyszedłem rzucić na ziemię i czego chcę, jeśli on już zapłonął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedłem ogień zapalić na ziemi i bardzo bym chciał, aby już płonął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszedłem rzucić ogień na ziemię i pragnę tylko tego, aby już zapłonął.

¹⁾ <x>300 20:9</x>; <x>520 12:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я прийшов вогонь кинути на землю і хочу, щоб він уже розгорівся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Niewiadomy ogień przyjechałem rzucić wrogo na tę ziemię, i co chcę jeżeli już została w górę zapalona przyczepionym zarzewiem?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedłem wylać ogień na ziemię, więc czego chcę, skoro już zapłonął?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedłem podpalić ziemię ogniem! I jakże bym chciał, aby już zapłonęła!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przyszedłem wzniecić ogień na ziemi i czego więcej mam sobie życzyć, skoro już zapłonął?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przyszedłem—mówił dalej Jezus—wzniecić na ziemi ogień i bardzo bym chciał, aby on już zapłonął.